

中国美术世界行

Dans le cadre du Voyage des beaux-arts
chinois à travers le globe



中国美术家协会

荣宝斋

走进东非

当代中国画精品集

Œuvres de l'exposition dans l'est de l'Afrique

Album de chefs-d'œuvre contemporains de la peinture chinoise



荣宝斋出版社

中国美术世界行

Dans le cadre du Voyage des beaux-arts
chinois à travers le globe



中国美术家协会

荣宝斋

走进东非

当代中国画精品集

Œuvres de l'exposition dans l'est de l'Afrique

Album de chefs-d'œuvre contemporains de la peinture chinoise



荣宝斋出版社 北京

Der Verlag Rongbao Zhai Beijing

Rongbao Zhai Press Beijing

图书在版编目(CIP)数据

走进东非：当代中国画精品集 / 刘大为等绘.
—北京：荣宝斋出版社，2013.7
ISBN 978-7-5003-1628-2

I. ①走… II. ①刘… III. ①中国画—作品
集—中国—现代 IV. ①J222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第143546号

责任编辑：李晓坤

装帧设计：安鸿艳

校 对：王桂荷

责任印制：孙 行 毕景滨

摄 影：杜志江

翻 译：中国外文局教育培训中心翻译部

ZOUJINDONGFEI—DANGDAIZHONGGUOHUAJINGPINJI

走进东非——当代中国画精品集

出版发行：荣宝斋出版社

地 址：北京市西城区琉璃厂西街19号

邮 编：100052

制版印刷：北京燕泰美术制版印刷有限责任公司

开 本：635毫米×965毫米 1/8

印 张：18.5

版 次：2013年7月第1版

印 次：2013年7月第1次印刷

印 数：0001—1200

定 价：198.00元

主 编

吴长江 马五一 李 立

副主编

陶 勤 唐 辉 江振霄

编委 (按照姓氏字母排序)

江振霄 李 立 林凡林 刘 中

马五一 唐 辉 陶 勤 吴长江

前期制作

李向阳 王 然 张 雪 卢新征



中国美术家协会

荣宝斋

前言

在毛里求斯中国文化中心成立25周年之际，中国美术家协会代表团在此举办“走进东非——当代中国画精品展”意义深远，可喜可贺！

中国与非洲远隔千山万水，但文化上的交融源远流长。中毛两国建交以来，在中非合作论坛框架下两国文化合作成效显著。这次画展，无疑将是对两国友好交往的历史回顾，同时也是两国文化艺术交流新阶段的开始。

在此，感谢中国美术家协会的艺术家们，不远万里来到毛里求斯展示中国的水墨画艺术，为增进中毛两国人民之间、艺术家之间的友谊做出的贡献！为两国文化交流再添浓墨重彩的新篇章！

祝当代中国画精品展圆满成功！

祝中毛两国人民友谊地久天长！

李立

中国驻毛里求斯共和国特命全权大使

2013年6月13日



Préface

A l'approche du 25^e anniversaire du Centre culturel chinois de Maurice, organiser l'« Exposition de peintures chinoises contemporaines en Afrique de l'Est » en ce lieu est emprunt d'une signification profonde. Je voudrais adresser mes félicitations à l'Association des Artistes de Chine qui est à l'origine de cet événement.

Malgré la longue distance séparant la Chine et l'Afrique, leurs échanges culturels sont riches d'une longue histoire. Depuis l'établissement de leurs relations diplomatiques, la Chine et Maurice ont, dans le cadre du Forum sur la Coopération sino-africaine, enregistré des résultats sensibles en matière de coopération culturelle. Cette exposition, non sans évoquer les échanges amicaux entre les deux pays qui existaient déjà par le passé, marque un nouveau début de leurs échanges dans le domaine artistique.

Je profite de cette occasion pour remercier les artistes de l'Association des Artistes de Chine, qui viennent à Maurice après un long voyage pour présenter au public local l'aquarelle traditionnelle chinoise. Ils contribueront à l'amitié des peuples et des artistes des deux pays et mèneront les échanges culturels vers une nouvelle étape.

Que l'« Exposition de peintures chinoises contemporaines en Afrique de l'Est » soit couronnée d'un grand succès !

Que l'amitié entre les peuples chinois et mauricien soit éternelle !

Li Li, ambassadeur de Chine à Maurice

Le 13 juin 2013

前言

中国画，是以水、墨、彩作画于宣纸或绢上的独特美术形式。战国时代楚墓出土的两幅帛画《人物龙凤帛画》和《人物御龙帛画》可视为我国最早真正独立的绘画作品。如果从那时算起，中国画诞生至今至少也有两千多年了。在漫长的历史进程中，中国画历经时代风尚和艺术流派的变迁，不断丰富、完善、继承、创新，逐渐形成了特定的形象体系、艺术语言和美学思想，确立起“秀雅和定”的审美特征。这个特征不仅体现了艺术本体的外在特点，更是与中华民族的心理情感、意志品质、风俗习惯和本民族内在向心力紧密相连。

中国画按技法可分工笔和写意两类。作画时，运用线条的刚柔强弱、快慢虚实和墨色及色彩的浓淡干湿，以勾、皴、点、染等手法借景抒情，托物言志，融入了画家对自然、社会及与之相关联的政治、哲学、宗教、道德、文化等方面的认识，营造出独特的美学意境。若依题材分类，中国画又分为人物、山水、花鸟三大科，这实则概括了古人世界观的三个方面：人物画表现的是人与人的和谐；山水画所表现的是人与自然的和谐；花鸟画则表现人与自然界中万物生灵的和谐。三者之间相辅相成，构成了宇宙的整体。

人物画是中国画的一大画科，出现较山水画、花鸟画早，大体分为道释画、仕女画、肖像画、风俗画、历史故事画等。人物画力求将人物个性刻画得气韵生动、形神兼备。其传神之法，常把对人物性格的表现，寓于环境、气氛、身段和动态的渲染之中，从而奠定了人物画承载精神诉求的艺术特征和审美价值体系。

在此次展出的人物画中，本人拙作《吉祥草原》呈现的是藏族牧民积极乐观的生活

态度，赞美了少数民族同胞的纯朴和勤劳，昭示着藏族人民的生活蒸蒸日上、幸福美满、吉祥如意的美好含义；杜滋龄的作品《春满高原》描绘了藏族同胞在春回大地的草原上放牧劳作的生活图景。作者在中国画传统技法基础上，借鉴速写入画，用洒脱的写意笔触描绘出人物的安详与宁静；吴长江的《牧牛图》则用简洁凌厉的线条和浓重的墨色，捕捉到生活在青藏高原上牦牛与人的生存关系，描绘出了高原生灵的厚重体量以及坚忍不拔的气质，透露出人与自然和谐相处的深刻内涵。

中国山水画最初只是作为人物画的背景而出现，到了魏、晋、南北朝时，山水画才逐渐从人物画中分离出来，成为一门独立的画种。无论从图式经营的成熟、精准和丰富，还是笔墨运用的变化、考究和深度，以及载体本身所能包容的人文、移情和自然造化的广度，等等，中国山水画都已达到了一种极高的难以超越的艺术高度。

龙瑞的《江畔人家》笔力自由雄健，气象博大而笔式精妙，即有丘壑、江面的雄奇绵长，也有点景细处的生动怡人，摹写出偏居江畔的渔家与天地共生共荣的和谐景象，体现出不凡的气度和意境；崔晓东的《山中晓绿初经雨》撷取辽阔怅远的经营构图，采用独具个性的皴擦和积墨法，略施淡彩，层层皴染，令画面轻松明澈，不仅描绘出雨后初晴、水汽丰沛、绿意盎然的迷人山景，还表现了山中人家临水而居的恬淡和释然。

中国花鸟画描绘的对象，不专指花与鸟，而是泛指各种动植物。按传统的分法，可以分为花卉、蔬果、虫鱼、鸟兽等类。中国花鸟画是原始文化和生命意识的发展，是各个时代的人文气质和艺术形式的叠加，表



达了对生命华彩的张扬，成为画家借以抒发情感、具有诗意和心理暗示的审美图式。

云南昆明北郊的黑龙潭自古以来景色优美、人文荟萃，苏百钧的《昆明黑龙潭写生》所呈现的花鸟形象工致细丽，设色洁净素雅，以清新的笔法描摹出超然淡泊的生命意境，绘就了这一工笔淡彩花鸟画的佳作；姚舜熙《荷香》截取了荷花最具形式美感的局部，主观地进行重新组合和穿插，形成强烈的韵律感。用色简洁单纯，却又能在成片的花叶中渲染统一色调，于纯净中求绚烂，开创了工笔重彩花鸟画的现代意识建构。

纵观此次全部参展作品，不难得出一个结论：中国当代美术家们一方面在把握形式感、时代性之上追求艺术语言的纯粹性，积极探索表达方式的可能性，另一方面则在不断挖掘和关注表现中国文化的深层精神品格，注重传统文化精神的回归，同时在对待东西方美术融合方面也更显明辨和理智，从而使得今天的中国画在形式上更具现代观念和意识、思想内涵上更加丰富与包容、精神上更加注重突出鲜明个性。作品所传达出的“天人合一”、人与自然和谐相处的哲学理念，以及对人类生存境遇的终极关怀，也使该展具备了明确的精神指向和文化价值。

在此，预祝“中国美术世界行——走进东非：当代中国画精品展”圆满成功！祝愿中毛友谊之树万古长青！

A stylized, expressive cursive signature in black ink, likely belonging to Liu Shou, Chairman of the China Federation of Literary Artists and Circles (CFLAC).

中国美术家协会主席

2013年6月

Préface

La peinture chinoise est une forme artistique originale réalisée avec de l'eau, de l'encre ou des pigments ; elle a pour principaux supports les rouleaux de soie et le « papier de Xuanzhou » (une sorte de papier à base notamment de pâte de paille de riz et d'écorce de santal). La Femme avec un dragon et un phénix et l'Homme affrontant un dragon sont deux peintures sur soie datant de l'époque des Royaumes combattants ; elles ont été découvertes dans un tombeau dans la province du Hunan, et peuvent être considérées comme les premières œuvres picturales en Chine. Si l'on se base sur cette période, on peut dire que la peinture chinoise est vieille de deux mille ans au moins. Au fil de l'Histoire, avec l'évolution des mœurs et la prolifération des écoles d'art, elle n'a cessé d'être enrichie, améliorée et innovée. Peu à peu, ont ainsi été créés un système de formes, un langage artistique et une pensée esthétique, de même que des caractéristiques esthétiques telles que la beauté, l'élégance, l'harmonie et la paix ont été établies. On peut dire que ces quatre éléments sont également au cœur de la quête spirituelle du peuple chinois.

Selon la technique utilisée, la peinture chinoise se divise en deux catégories : le dessin soigné à traits fins et le dessin d'intention. En maniant le pinceau avec fermeté et souplesse, le peintre utilise de l'encre noire plus ou moins diluée ou saturée, qu'il applique par touches infiniment variées afin d'exprimer ses pensées et ses sentiments. Selon le sujet, la peinture chinoise se divise en trois catégories : personnages, paysages, fleurs et oiseaux, celles-ci reflétant les trois conceptions du monde des Chinois de l'antiquité. Tandis que la peinture de personnages représente l'harmonie entre les hommes ; la peinture de paysages représente celle entre l'Homme et la Nature, et la peinture de fleurs et oiseaux, celle entre l'Homme et les autres êtres vivants. Ces trois aspects complémentaires constituent l'ensemble de l'univers.

La peinture de personnages, la plus ancienne

parmi les trois, regroupe plusieurs sujets : thèmes religieux, femmes de chambre, portraits, description des coutumes, faits historiques, etc. Elle s'efforce de dépeindre les personnages d'une manière vivante, en soulignant tant leur aspect physique que spirituel. Pour représenter avantageusement une personnalité, le peintre place son personnage dans un environnement ou une situation favorable ou insiste en particulier sur ses faits et gestes.

Parmi les peintures de personnages présentées dans cette exposition, mon œuvre *La steppe plongée dans la bonne fortune* présente l'attitude optimiste des bergers tibétains envers la vie. Je fais l'éloge de cette ethnie à la fois laborieuse et pleine de simplicité, et dévoile la vie heureuse et propice des Tibétains. *Le printemps sur le plateau Qinghai-Tibet*, œuvre de Du Ziling, dépeint une scène sur les prairies où les Tibétains font paître leurs troupeaux. Tout en respectant les techniques traditionnelles de la peinture chinoise, le peintre emprunte la technique du croquis et représente le personnage avec des lignes libres, révélant ainsi sa beauté et sa sérénité. Dans son œuvre *Pâture le yack*, Wu Changjiang capture la relation entre les yacks et les hommes sur le plateau, à l'aide de traits simples et impétueux et de touches à l'encre noire épaisse. En représentant des êtres qui vivent sur le plateau et leur nature inébranlable, il révèle l'harmonie entre l'Homme et la Nature.

Dans sa forme primaire, la peinture de paysages ne servait que d'arrière-plan à la peinture de personnages ; elle est ensuite devenue une catégorie à part entière sous la dynastie des Jin (265–420) et celles du Sud et du Nord (420–589). Avec ses techniques exquises et sa vision humaine, la peinture de paysages a donné naissance à des accomplissements artistiques inégalables.

Le Foyer au bord du fleuve, œuvre de Long Rui, dépeint une atmosphère grandiose avec des touches d'encre libres et puissantes. On y retrouve à la fois la majesté de la nature, représentée par

les montagnes et le fleuve, et la vitalité de l'humain, représentée par les maisons et les voiliers. Cette peinture présente une scène harmonieuse et prospère où les pêcheurs vivent en harmonie avec la nature, retranscrivant ainsi l'ambiance ordinaire du quotidien. Dans son œuvre *La montagne verte après la pluie*, Cui Xiaodong utilise la superposition de glacis et la technique d'étalement de l'encre, une technique spéciale propre à la peinture chinoise qui permet d'accentuer les ombres, et le contour des formes. Il veut ainsi dépeindre un paysage vert et humide après la pluie, mais aussi faire éprouver vie simple et détachée des montagnards.

La peinture de fleurs et oiseaux ne se limite pas seulement à ces deux espèces, elle dépeint également l'ensemble de la faune et la flore. Traditionnellement, les sujets abordés sont divisés en plusieurs catégories : fleurs, légumes et fruits, insectes et poissons, oiseaux et bêtes, etc. La peinture de fleurs et oiseaux représente le développement de la culture primitive et de la conscience de la vie, elle résulte de l'accumulation des caractéristiques humaines et des formes artistiques des différentes époques. Tout en valorisant la vie, le peintre exprime ses sentiments à travers cette forme poétique pleine de signification.

L'Antre du Dragon noir, située dans la banlieue nord de Kunming, chef-lieu de la province du Yunnan, est depuis l'antiquité un lieu de réunion apprécié des lettrés. Dans la *Peinture d'après nature à l'Antre du Dragon noir* de Su Baijun, les fleurs et les oiseaux sont représentés à l'aide de traits fins et de couleurs légères et élégantes. Avec des touches d'encre sereines et fraîches, l'artiste exprime d'une façon poétique une attitude indifférente et désintéressée. Dans son œuvre *Le lotus*, Yao Shunxi réalise subjectivement une réorganisation et des insertions, tout en choisissant la partie dont la forme est la plus belle. Il utilise des couleurs simples et pures pour représenter les feuilles dont les couleurs sont intégrées à l'œuvre entière. En cherchant la

splendeur à travers la pureté, l'artiste donne un aspect moderne à la peinture traditionnelle chinoise réalisée à l'aide de très fins pour représenter des fleurs et des oiseaux.

L'ensemble des œuvres présentées dans cette exposition nous révèle, d'une part, que les artistes chinois contemporains en quête d'une pureté du langage artistique cherchent activement de nouvelles formes d'expressions et, d'autre part, qu'ils suivent de près les caractéristiques spirituelles de la culture chinoise tout en insistant sur le retour spirituel de la culture traditionnelle. De plus, ils ont une vision plus lucide concernant l'interaction entre l'Orient et l'Occident dans le domaine des beaux-arts. Voilà pourquoi la peinture chinoise d'aujourd'hui jouit d'un aspect plus moderne, d'une pensée plus riche et plus tolérante, et d'une particularité spirituelle plus marquante. Cette exposition, outre avoir une signification spéciale, a aussi une grande valeur, car les peintures qui y sont présentées expriment la philosophie de « l'unité entre le Ciel et l'Homme », tout en témoignant de leur sympathie et fraternité à l'égard de la vie.

Je souhaite au « Tour du monde des beaux-arts chinois : Exposition de peintures chinoises contemporaines en Afrique de l'Est » d'être couronné de succès. Vive l'amitié sino-mauricienne !

Liu Dawei, président de l'Association des
Artistes de Chine
Juin 2013

前言

坐落于非洲东部的岛国毛里求斯以其旖旎秀丽的自然风光，被世人高度赞誉。该国自1968年脱离殖民统治获得独立以来，始终奉行“中立、不结盟、全方位开放”的外交政策，积极与不同政治、社会制度的国家发展友好关系。1972年，毛里求斯同我国建交，两国关系发展开始步入快车道。多年来，中毛相继签署了包括文化在内的一系列合作协定，本次展览所在地——毛里求斯中国文化中心即为两国文化合作的成果和见证。

习近平主席在国事访问时曾提出过“相知者，不以万里为远”，借以形容中国与毛里求斯也十分恰当。两国虽远隔重洋，国情各异，但两国人民的友谊却有着悠久的历史渊源，始终互为亲密、可信赖的朋友和发展伙伴。时至今日，中毛两国建交已有40余年，毛里求斯中国文化中心从1988年揭幕到现在，也已不知不觉走过了25个年头。作为我国政府在海外设立的第一个文化中心，它经历了中国文化外交逐渐壮大的发展过程，展现出中国在世界舞台上日益强盛的外交形象，为加强中毛两国的文化交流、夯实国民间友谊做出了积极的贡献。在这个值得纪念的历史性时刻，我会于去年启动了此次“中国美术世界行——走进东非：当代中国画精品展”的筹备。展览将集中展陈中国当代国画名家的近四十件精品力作，主题生动、风格多样、思想深刻，不仅表现了古代文人意趣和当代社会生活，还有诸多水墨试验和探索，从而大跨度、多视角地呈现出中国美术家们对传统水墨艺术的研究与思考。同时，

我们还为本展精心制作了同名画册，其中收录更为丰富的作品，定将有助于非洲观众认识参展画家和欣赏画作，较全面地领略水墨艺术的繁荣状态和独有的艺术魅力。

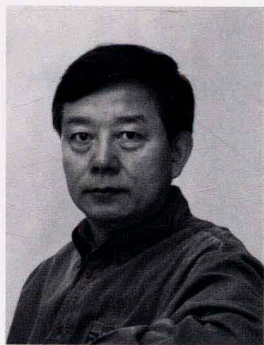
此次赴毛展所依托的“中国美术世界行”系列活动是我会逐渐积累形成的涉外品牌项目，其足迹已遍布欧亚非大陆。自两个月前“世界行”在西非国家科特迪瓦举办“走进西非——当代中国画精品展”实现了我会历史上首次到访非洲西部国家后，本展将是中国美协第二次同非洲东部国家的文化交流活动。“文化如水，润物无声”，我们将借助中国文化中心这一富有亲和力的交流平台，使中国美术在“各美其美，美人之美”的文化交流过程中充分展现自身的风采和神韵。我坚信，展览在为毛里求斯观众提供艺术鉴赏的同时，必将进一步推动两国和地区间的美术交流与合作。我会也将以此为契机，努力扩大同非洲文化艺术界的友好往来，增进相互支持与理解，互利共赢，为中非传统友谊不断注入新的内容和活力，续写中非友好的新篇章。

最后，预祝“中国美术世界行——走进东非：当代中国画精品展”取得圆满成功！

祝愿“中国梦”与“非洲梦”早日梦想成真！

中国美术家协会常务副主席

2013年6月



Préface

Maurice, pays insulaire situé dans l'est de l'Afrique, a acquis une réputation internationale grâce à ses paysages magnifiques. Depuis la conquête de son indépendance en 1968, le pays poursuit une politique extérieure de neutralité, de non-alignement et d'ouverture sous tous les aspects. Il a développé activement des relations amicales avec des pays ayant un régime politique et social différent du sien. En 1972, Maurice a établi des relations diplomatiques avec la Chine. Et, dès lors, les relations sino-mauriciennes ont connu un développement rapide. Depuis plusieurs années, la Chine et Maurice ont signé une série d'accords de coopération. Le Centre culturel chinois de Maurice, où aura lieu cette exposition, est d'ailleurs un des résultats et témoins de leur coopération culturelle.

« Les vrais amis se sentent toujours proches malgré la distance qui les séparent », a dit le président chinois Xi Jinping lors d'une visite d'Etat; je voudrais emprunter cette phrase pour décrire la relation entre la Chine et Maurice. Malgré la grande distance qui les sépare et leur contexte différent, les deux pays restent un ami et partenaire l'un pour l'autre, tandis que leurs peuples partagent une longue histoire d'amitié. Plus de 40 ans se sont écoulés depuis l'établissement des relations diplomatiques sino-mauriciennes, et 25 ans depuis l'ouverture du Centre culturel chinois de Maurice, en 1988. Ce centre culturel chinois, l'un des premiers à l'étranger, témoigne de la croissance de la diplomatie culturelle chinoise, et représente le rôle de plus en plus importante de la Chine sur la scène internationale. Il a également contribué aux échanges culturels entre les deux pays et a consolidé l'amitié entre leurs peuples. Pour marquer ce moment historique, l'Association des Artistes de Chine a commencé, l'année dernière, à préparer le « Tour du monde des beaux-arts chinois : Exposition de peintures chinoises contemporaines en Afrique de l'Est ». Près de quarante chefs-d'œuvre réalisés par des artistes chinois contemporains seront ainsi

exposés. Ils abordent des thèmes tels que : les goûts des anciens lettrés chinois, la vie des Chinois contemporains et l'innovation dans la peinture chinoise. L'exposition présente sous plusieurs angles la quête et la pensée des artistes chinois concernant l'aquarelle traditionnelle chinoise. De plus, un album de peintures regroupant davantage d'œuvres a été réalisé dans l'intention de mieux faire connaître au public notre art pictural et de lui permettre d'apprécier le charme de la peinture à l'encre de Chine.

« Le tour du monde des beaux-arts chinois » est un projet de marque extérieur créé par l'Association des Artistes de Chine. Grâce à ce projet, plusieurs expositions de peintures chinoises ont eu lieu en Europe, en Asie et en Afrique. En Afrique de l'Ouest, l'Exposition de peintures chinoises contemporaines a été organisée en Côte d'Ivoire, il y a deux mois. Il s'agissait de la première visite en Afrique de notre association. Cette fois-ci, nous nous rendons dans un pays d'Afrique de l'Est pour faire admirer la splendeur des beaux-arts chinois au Centre culturel chinois, une excellente plate-forme d'échanges culturels. Je suis convaincu que cette exposition, tout en donnant aux spectateurs mauriciens une occasion d'admirer les beaux-arts chinois, promouvra les échanges et la coopération entre nos deux pays dans le domaine de l'art. L'Association des Artistes de Chine profitera également de cette occasion pour élargir sa communication avec les artistes africains et favoriser l'amitié sino-mauricienne.

Je souhaite que « Le tour du monde des beaux-arts chinois : Exposition de peintures chinoises contemporaines en Afrique de l'Est » soit une vraie réussite. Puisse le rêve chinois et africain devenir réalité !

Wu Changjiang, vice-président permanent de l'Association des Artistes de Chine

Juin 2013

目录

Catalogo

陈辉

Chen Hui

皖南晨晓.....002

L'aube dans le sud de l'Anhui

皖南时光.....004

La vie dans le sud de l'Anhui

崔晓东

Cui Xiaodong

山中晓绿初经雨.....006

La montagne verte après la pluie

香山十月.....008

La Colline parfumée en octobre

杜滋龄

Du Ziling

春满高原.....010

Le printemps sur le plateau Qinghai-Tibet

亲情.....012

Affection

范存刚

Fan Cungang

阳和不择地.....014

Pivoine

紫气东来.....016

De l'Orient arrive une lueur pourpre

范扬

Fan Yang

说禅图.....018

Discuter de la voie du zen

倚松悟禅.....020

Méditer sous des pins

方向

Fang Xiang

南园写生.....022

Croquis de Nanyuan

游船图.....024

Promenade en bateau

郜宗远

Gao Zongyuan

山水.....026

Paysage

烟波浩渺.....028

Vaste lac enveloppé de brume

宫丽

Gong Li

清茶.....030

Simplicité du thé

清韵.....032

Un goût harmonieux et d'une élégance simple

何加林

He Jialin

水巷深处.....034

Au fond d'une ruelle-rivière

渔庄闲钓.....036

Pêche dans un village de pêcheurs

胡伟

Hu Wei

天山之辉.....038

L'éclat du mont Tianshan

暮色.....040

Crépuscule

孔紫

Kong Zi

美丽阿婆.....042

Trois belles vieilles dames

织.....044

Tissage

李爱国

Li Aiguo

热土.....046

La terre natale

白光.....048

La lumière blanche

李翔

Li Xiang

春花图.....050

Fleurs printanières

白云载山山欲行.....052

La montagne noyée dans les nuages blancs semble prête à se mouvoir

李洋

Li Yang

牧羊女.....054

La Bergerette

对座.....056

Occuper la place qui est la sienne

林容生

Lin Rongsheng

卧云山主人.....058

Maîtres de la montagne Woyun

微风.....060

Brise

刘大为

Liu Dawei

吉祥草原.....062

La steppe plongée dans la bonne fortune

雪域生灵.....064

Yacks sous la neige

刘中

Liu Zhong

蓝色家园.....066

Le monde bleu

向.....	068
Eléphants	
龙瑞	
Long Rui	
江畔人家之一.....	070
Foyer au bord du fleuve (A)	
江畔人家之二.....	072
Foyer au bord du fleuve (B)	
马海方	
Ma Haifang	
秋韵图.....	074
Le charme de l'automne	
乐在其中.....	076
Plaisir	
苏百钧	
Su Baijun	
昆明黑龙潭写生.....	078
Peinture d'après nature à l'Antre du Dragon noir	
田间.....	080
Dans les champs	
唐辉	
Tang Hui	
新安春色.....	082
Le printemps au bord de la rivière Xin'an	
纵使清明无雨色.....	084
Même s'il fait du bon soleil...	
王颖生	
Wang Yingsheng	
凉山清秋.....	086
L'automne dans le mont Liangshan	
盛装.....	088
Tenue de fête	
吴长江	
Wu Changjiang	
牧牛图.....	090
Pâturer le yack	
草原牦牛队.....	092
L'équipe des yacks sur le plateau	
谢志高	
Xie Zhigao	
蝶恋花.....	094
Les papillons et les fleurs	
凉山秀才.....	096
L'intellectuel du mont Liangshan	
许俊	
Xu Jun	
游山图.....	098
Un voyage dans les montagnes	
黄山起云图.....	100
Les nuages dans le mont Huangshan	

姚舜熙	
Yao Shunxi	
荷香.....	102
Le lotus	
骄阳.....	104
Les lotus sous le soleil	
于文江	
Yu Wenjiang	
女孩.....	106
La fille	
聆听风吟.....	108
Ecouter le vent	
张道兴	
Zhang Daoxing	
惠安小市.....	110
La foire à Hui'an	
渔港无闲.....	112
Le port de pêche	
张复兴	
Zhang Fuxing	
临流人家.....	114
Un foyer au bord de l'eau	
溪山清居.....	116
Des maisons près des montagnes et un cours d'eau	
张友宪	
Zhang Youxian	
悦春.....	118
La joie au printemps	
白石羌寨写生.....	120
Un village Qiang	
赵卫	
Zhao Wei	
山村秋晚.....	122
Le village montagneux en automne	
老区金秋.....	124
Automne dans les monts Taihang	
郑百重	
Zheng Baizhong	
土楼月.....	126
Les Tulou sous la lune	
川藏茶马古道即景.....	128
L'ancienne route de Chama	
朱道平	
Zhu Daoping	
松山朝华图.....	130
Les pins au crépuscule	
秋山道中.....	132
La montagne en automne	

中国美术世界行

Dans le cadre du Voyage des beaux-arts
chinois à travers le globe



中国美术家协会

荣宝斋

走进东非

当代中国画精品集

Œuvres de l'exposition dans l'est de l'Afrique

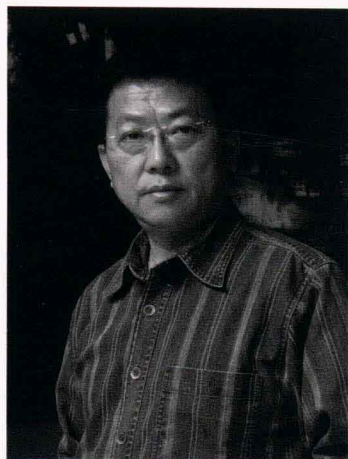
Album de chefs-d'œuvre contemporains de la peinture chinoise



荣宝斋出版社 北京

Der Verlag Rongbao Zhai Beijing

Rongbao Zhai Press Beijing



陈辉

Chen Hui

陈辉，1959年生于合肥。现为清华大学美术学院教授，院当代艺术研究所常务副所长，中国美术家协会会员。

Chen Hui, né en 1959 à Hefei dans la province de l'Anhui, est professeur à l'Académie des Beaux-Arts de l'Université Tsinghua, vice-directeur permanent de l'Institut d'Art contemporain relevant de cette académie et membre de l'Association des Artistes de Chine.

黛瓦白墙的徽式民居，掩映在绿杨翠柳中；阔远处渔舟轻荡在如镜的湖面上，即将开始一天的捕捞；鸬鹚早已静栖在岸边，听候主人的召唤……单色水墨浓淡干湿的微妙变化和机巧组合，晕染出中国南方水乡在晨晓时分的静谧安详，令观者无不醉心于这自然天成的和谐。

Des maisons aux tuiles noires et aux murs blancs se profilent parmi les peupliers et les saules verts ; au loin, un bateau de pêche flotte sur le lac dont la surface évoque un joli miroir ; des cormorans perchés au bord du lac attendent l'ordre de leur maître... Grâce à l'encre noire plus ou moins diluée ou saturée, le peintre nous dépeint l'aube paisible de la campagne semi-aquatique du sud de la Chine et nous plonge dans l'harmonie de la Nature.

皖南晨晓

L'aube dans le sud de l'Anhui

69cm × 69cm

2013

